

Am Turme

Ich steh' auf hohem Balkone am Turm,
Umstrichen vom schreienden Stare,
Und laß' gleich einer Mänade den Sturm
Mir wühlen im flatternden Haare;
O wilder Geselle, o toller Fant,
Ich möchte dich kräftig umschlingen,
Und, Sehne an Sehne, zwei Schritte vom Rand
Auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh' ich am Strand, so frisch
Wie spielende Doggen, die Wellen
Sich tummeln rings mit Geklaff und Gezisch,
Und glänzende Flocken schnellen.
O, springen möcht' ich hinein alsbald,
Recht in die tobende Meute,
Und jagen durch den korallinen Wald
Das Walroß, die lustige Beute!

Und drüben seh' ich ein Wimpel wehn
So keck wie eine Standarte,
Seh auf und nieder den Kiel sich drehn
Von meiner luftigen Warte;
O, sitzen möcht' ich im kämpfenden Schiff,
Das Steuerruder ergreifen,
Und zischend über das brandende Riff
Wie eine Seemöwe streifen.

Wär ich ein Jäger auf freier Flur,
Ein Stück nur von einem Soldaten,
Wär ich ein Mann doch mindestens nur,
So würde der Himmel mir raten;
Nun muß ich sitzen so fein und klar
Gleich einem artigen Kinde,
Und darf nur heimlich lösen mein Haar,
Und lassen es flattern im Winde!

On the Tower

I'm stood on a balcony high up the tower,
Surrounded by shrieking starlings,
And like a mænad, letting the blast dishevel
My streaming, untidy hair;
O wild fellow, o dare-devil coxcomb,
I'd like to enfold you with gusto,
And, sinew to sinew, two steps from the edge
Then wrestle in mortal combat!

And I see down below, so fresh on the shore
The waves like frisky great hounds
Tumbling around with yelping and hissing,
All shining, the foam-flakes a-flying.
Oh, how I'd like to jump in forthwith,
Right into the blustering pack,
And, through the forest of coral,
Hunt for the walrus, that rollicking booty!

Across the lake, a waving pennant I see
As jaunty as a banner,
See from my airy lookout,
The keel as it bobs up and down;
Oh, I'd like to be aboard a fighting ship,
Take hold of the steering rudder,
And across the surging reef
Streak whizzing like a seagull.

Were I a hunter on open plain,
Or only a bit of soldier,
Were I at least just a man,
Then would Heaven advise me;
Now I must sit here so graceful and proper
The same as a well behaved child,
And may loosen my hair but in secret,
And in the wind let it flutter!